

Dimanche le 25 août 2019

10e dimanche après la Pentecôte

En mémoire de St Apôtre Barthélemy (translation de ses Reliques) et de St Apôtre Tite

Ton 1, évangile des matines 10

الأحد في 25 آب 2019

الأحد العاشر بعد العنصرة

وتذكّر عودة جسد برثلماوس الرسول،
والقديس الرسول تيطس

اللحن 1 ايوثينا 10.



الكرامة الصحيحة

ليس للرسول كرامة بشرية. هذه من مجد العالم. اما مجد الله في الرسل - كما يرى بولس - أن الله نفسه أبرزهم كأهم معجولون للموت. وفي الواقع قد استشهد أكثر من رسول ومنهم صاحب الرسالة. ولا يحيط المجد بخلفائهم الأساقفة. ثياب كهنوتية جميلة، دار للمطرانية عظيمة، اتصالات مع كبار القوم ورؤساء الدول، كل هذا لا يحسّ به الأتقياء من الأساقفة مجداً حقيقياً.

عندما يقول الرسول قد "صرنا مشهداً للعالم"، وفي الأصل اليوناني مسرّحاً، يشير الى عذابات الرسل. واذا قال لأهل كورنثوس: "نحن جهّال من أجل المسيح. اما أنتم فحكماة"، هذا كلام ساخر. في الحقيقة ليس في هذا الكلام مرارة ولكنه تذكير للمؤمنين بأنهم لم يدركوا بعدُ مجد الألم الذي يذوقه الرسل. انه يتضمن توبيخاً لمن ظنّ انه أدرك المجد ولم يدركه بعد. ثم يكمل تعداد الأوجاع: "نحن نجوع ونعطش ونعري ونلطم ولا قرار لنا" (ليس لابن الإنسان موضع يسند رأسه). نحن نقابل الشتم بالبركات. اذا اضهدنا الأعداء نحتلم. الأعداء يعتبروننا كأقذار العالم.

ثم بلغت المؤمنين الى انه لا يكتب ليُخجلهم ولكن ليعظهم. ثم يعتبر بولس نفسه ليس فقط مرشداً ولكن أباً إذ يقول: "أنا ولدتكم في المسيح يسوع بالإنجيل". هذا دليل واضح على ان الكاهن او الأسقف الذي لا يعرف الإنجيل جيداً لا يستطيع أن يلد أحداً روحياً. المؤمنون مصطفون، إذ ذلك، وراءه بلا معرفة حقيقية ليسوع وأبيه وروحه القدس.

المعمودية ولادة جديدة اذا تبعها التعليم والا كانت حمّاماً كما يقول القديس سمعان اللاهوتي الجديد. طقوس نجرها دون أن نشرحها تصل الى الأذن ولا تصل الى القلب. عندما نقول: نستمع الى كلمة الله، لا نريد اننا نسمع أصواتاً ولكن لا تبلغنا المعاني. الصوت ليس الفهم. لذلك كان آباؤنا يفسرون العبادات ووضعوا في ذلك كتباً بقيت لنا. وأخيراً طلب الرسول من المؤمنين أن يقتدوا به لأنه حامل الإنجيل ومبلّغه. منّا نحن المسؤولين قدر أن يقول: "اللهم اشهد اني بلاغت". المسيحية تبليغ بالفهم وتبليغ بالفهم. المسيحية دنيا الفهم.

المطران جورج خضر

الطروباريات:

طروبارية القيامة اللحن الأول:

إن الحجر لما ختم من اليهود. وجسدك الطاهر حفظ من الجند. قمت في اليوم الثالث أيها المخلص. مانحا العالم الحياة. لذلك. قوات السماوات. هتفوا إليك يا واهب الحياة. المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك يا محب البشر وحدك.

طروبارية بالحن الثالث للقديسين الرسولين بالحن الثالث:

أيها الرسولان القديسان برثلماوس وتيطس، تشفعا إل الإله الرحيم، أن ينعم بغفران زلات لنفوسنا.

طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - بالحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

قنداق ميلاد السيدة بالحن الرابع:

إن يواكيم وحنه من عار العقر أطلقا. وأدم وحواء من فساد الموت. بمولدك المقدس يا طاهرة أعتقا. فله يعيد شعبك إذ قد تخلص من وصمة الزلات. صارخا نحوك العاقر تلد والدة الإله المغذية حياتنا.

Troaire, ton 1;

Malgré les scellés posés sur le tombeau / et les soldats gardant ton corps immaculé, / tu es ressuscité le troisième jour, / donnant la vie au monde, Dieu sauveur, / et du haut des cieux les Anges te chantèrent comme à la Source de la vie: / Gloire à ta Résurrection, ô Christ, / gloire à ta royauté, / gloire à ton œuvre de salut, Seigneur ami des hommes.

Troaire de Sts Apôtres ton 3 :

Saints apôtres Barthélemy et Tite prient le Dieu miséricordieux, pour qu'Il accorde l'absolution des fautes à nos âmes.

Troaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie

Kondakion de la Nativité de la Mère de Dieu ton 4

Joachim et Anne de l'humiliante stérilité, Adam et Ève de la mort et du tombeau, ensemble furent délivrés par ta naissance, ô Vierge immaculée, et ton peuple en ce jour célèbre ta nativité, libéré, lui aussi, de l'esclavage du péché, et chant la Stérile qui enfante la Mère de Dieu, la nourricière de notre Vie.

الرسالة

صَلُّوا وَأُوفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا،
اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُوذَا.

فصل من الرسالة الأولى إلى أهل كورنثس 4: 9-16

يا إخوة، إنَّ اللّٰه قد أبرزنا نحن الرسل آخري الناس كأننا مجعولون للموت. لأدّا قد صرنا مشهدا للعالم والملائكة والبشر. نحن جهال من أجل المسيح أما أنتم فحكماء في المسيح. نحن ضعفاء وأنتم أقوياء. أنتم مكرمون ونحن مهانون. وإلى هذه الساعة نحن نجوع وبعطش ونعري ونلطم ولا قرار لنا ونتعب عاملين. نشتم فنبارك. نضطهد فنحتمل يشذع علينا فنتضرع. قد صرنا كافتادار العالم وكأوساخ يستخبثها الجميع إلى الآن ولست لأخجلكم أكتب هذا وإنما أعظكم كأولادي الأحباء لأنه ولو كان لكم ربوة من المرشدين في المسيح ليس لكم آباء كثيرون. لأنني أنا ولدتكم في المسيح يسوع بالإنجيل فأطلب إليكم أن تكونوا مقتدين بي.

L'épître

Première lettre du saint Paul Corinthiens 4, 9 – 16

Frères, je pense que Dieu nous a exposés, nous les apôtres, à la dernière place, comme des condamnés à mort : nous avons été donnés en spectacle au monde, aux anges et aux hommes. Nous sommes fous à cause du Christ, mais vous, vous êtes sages en Christ ; nous sommes faibles, vous êtes forts ; vous êtes à l'honneur, nous sommes méprisés. À cette heure encore, nous avons faim, nous avons soif, nous sommes nus, maltraités, vagabonds, et nous peinons en travaillant de nos mains. On nous insulte, nous bénissons ; on nous persécute, nous endurons ; on nous calomnie, nous consolons. Nous sommes jusqu'à présent, pour ainsi dire, les ordures du monde, le déchet de l'univers. Je ne vous écris pas cela pour vous faire honte, mais pour vous avertir, comme mes enfants bien-aimés. En effet, quand vous auriez dix mille pédagogues en Christ, vous n'avez pas plusieurs pères. C'est moi qui, par l'Évangile, vous ai engendrés en Jésus-Christ. Je vous exhorte donc : soyez mes imitateurs.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القيس متى 17 : 14 - 23

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع إنسان. فجثا له وقال: يا رب ارحم ابني، فإنه يعنّب في رؤوس الأهله ويتألم شديدا لأنه يقع كثيرا في النار وكثيرا في الماء، وقد قنّمته لتلاميذك فلم يستطيعوا أن يشفوه. فأجاب يسوع وقال: أيها الجيل غير المؤمن الأعوج إلى متى أكون معكم. حتّى متى أحتلمكم. هلّم به إليّ إلى ههنا. وانتهره يسوع فخرج منه الشيطان. وشفى الغلام من تلك الساعة. حينئذ دنا التلاميذ إلى يسوع على انفراد وقالوا: لماذا لم نستطع نحن أن نخرجه؟ فقال لهم يسوع لعدم إيمانكم. فإني الحق أقول لكم: لو كان لكم إيمان مثل حبة الخردل لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من ههنا إلى هناك فينتقل، ولا يتعذر عليكم شيء. وهذا الجنس لا يخرج إلا بالصلاة والصوم. وإذ كانوا يترددون في الجليل، قال لهم يسوع: إن ابن البشر مزمع أن يسلم إلى أيدي الناس فيقتلونه وفي اليوم الثالث يقوم.

L'Évangile

L'Évangile selon saint Matthieu 17, 14-23

En ce temps-là, ils arrivaient près de la foule, quand un homme s'approcha de Jésus et lui dit en tombant à genoux : Seigneur, aie pitié de mon fils : il est lunatique et souffre beaucoup ; il tombe souvent dans le feu ou dans l'eau. Je l'ai bien amené à tes disciples, mais ils n'ont pas pu le guérir. Prenant la parole, Jésus dit : Génération incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous ? Jusqu'à quand aurai-je à vous supporter ? Amenez-le moi ici. Jésus menaça le démon, qui sortit de l'enfant, et celui-ci fut guéri dès cette heure-là. Alors les disciples, s'approchant de Jésus, lui dirent en particulier : Et nous, pourquoi n'avons-nous pu le chasser ? Il leur dit : À cause de la pauvreté de votre foi. Car, en vérité je vous le déclare, si un jour vous avez de la foi grosse comme une graine de moutarde, vous direz à cette montagne : Passe d'ici là-bas, et elle y passera. Rien ne vous sera impossible. Et puis ce genre de démon ne peut s'en aller, sinon par la prière et le jeûne. Comme ils s'étaient rassemblés en Galilée, Jésus leur dit : Le Fils de l'homme va être livré aux mains des hommes ; ils le tueront et, le troisième jour, il ressuscitera. Et ils en furent tout consternés.

مفكرة وأخبار رعيتنا

الجنائز:

- ذكرى الثالث لراحة نفس نجيبة حبيب سكاف مقدمة من الأبن سامر عساف وزوجته عبير والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نجاه سمعان مقدمة من الزوج فريد شاهين وأولاده فادي، داني ونادين شاهين وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس جريس جبور مقدمة من الزوجة هند معتوق جبور وأولادها وائل، ريم، ديما ورزان وعائلاتهم والمختصين بهم.

الذكريات:

- ذكرانية لراحة نفوس ناديا وإيليا ونبييل مصابني مقدمة من خريستو وكميل مصابني وعائلتيهما والمختصين بهم.

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية طارق وماروبي بوشا وخصوصا الطفلين طنوس ويورغو.



عيد قطع رأس النبي يوحنا المعمدان:

- صلاة الغروب مع صلاة الخمس خبزات - الأربعاء في 28 آب الساعة السابعة مساءً:

La décapitation de saint Jean le Précurseur

- **Mercredi le 28 Aout à 7:00 le soir:** La prière de Vêpres et de la bénédiction de cinq pains

قداس عيد ميلاد والدة الإله

- صلاة الغروب مع صلاة الخمس خبزات - السبت في 7 أيلول الساعة السادسة مساءً:
- صلاة السحر والقداس - الأحد في 8 أيلول، في التوقيت المعتاد:

La fête de la Nativité de la mère de Dieu

- **Samedi le 7 Septembre a 6:00 le soir:** La prière de Vêpres:
- **Dimanche le 8 septembre:** Orthros et Divine Liturgie:

شكر وتقدير

باسم راعي كنيسة السيّدة العذراء مريم الأنطاكية الأرثوذكسية في مونتريال ورئيس وأعضاء مجلس الرعية والعضويات، ومسؤولة النشاطات، نشكر جميع الذين ساهموا في إنجاح مهرجان عيد السيدة الثالث عشر، إن بالتطوع أو التبرع أو المساهمة أو المشاركة، سائلين الله أن يعطي الجميع أضعاف ما قدّموه ويحمي عائلاتهم ومحبيهم ويعطيهم الصحة وطول العمر.

Grace et Appréciation

Au nom de l'église orthodoxe d'Antioche de Vierge Marie, Pasteur, président du conseil de la paroisse, responsable de l'organisation sociale et tous les membres et les organisations, nous aimerions remercier sincèrement votre engagement inconditionnel et votre soutien comme bénévolat ou de fournir divers aliments ou de placer une annonce ou la location d'un espace ou l'exécution ou toute autre aide afin d'assurer le succès du 13e festival annuel de notre paroisse. Nous prions Dieu le Tout-Puissant de vous accorder beaucoup plus de ce que vous avez donné, vous, votre famille et vos bien-aimés avec une bonne santé et une longue vie.

مدرسة الأحد:

تدعو أسرة الطفولة في كنيستنا جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من 4 سنوات لغاية 13 سنة ، للتسجيل ولمزيد من المعلومات الاتصال بالمسؤول عن التنشئة الدينية الشماس نقولا نعوس أو بأحد المعلمين أو المعلمات.

L'école de catéchèse :

Les responsables de l'école de catéchèse encouragent toutes les familles à inscrire leurs enfants aux cours de catéchèse pour les 4 à 13 ans. Pour les inscriptions et pour plus d'information, prière de contacter, le responsable de l'école le diacre Nicolas Naous ou un des professeurs.

إلى جميع أبناء الرعية:

يدعو المسؤولون عن مدرسة اللغة العربية في كنيسة السيدة جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها لعام تَقْبَل المدرسة الأولاد الذين تتراوح أعمارهم بين 5 و13 سنة. فإن التسجيل يبدأ منذ الآن لحفظ الأمكنة . لمزيد من 2019-2020. 514-466- أو دانييلا: 514-591-9550 المعلومات أو للتسجيل الاتصال بليليان على الرقم

À tous les paroissiens:

Les responsables de l'école d'enseignement de la langue arabe invitent tous les parents à prendre l'initiative d'inscrire leurs enfants dans les rangs de ses écoles pour l'année 2019-2020. L'école accepte les enfants âgés de 5 à 13 ans. L'inscription commence maintenant pour assurer les places. Pour plus d'informations ou pour vous inscrire, contactez Liliane au 514-591-9550 ou Daniella: 514-466-8311.

Formation de l'équipe de soccer pour l'Église et les entraînements ont commencés!

Es-tu un fan de soccer qui aimerait représenter son Église pour le tournoi annuel interprovincial de la communauté orthodoxe à travers le Canada ?

Nous sommes à la recherche de jeunes de plus de 15 ans qui seraient intéressés à prendre part à des qualifications pour former une équipe mixte

compétitive pour le tournoi de cette année. les entraînements ont commencé tous les mercredis à 19h et tous les samedis à 19h30 à l'adresse suivante: 955 Ave de Bois de Boulogne, Laval H7N 4G1.

Pour plus amples informations :

Moussa au (514) 654-1020 (Soir & Dimanche).

Georges au (514) 262-3570 (Soir & Dimanche).



تشكيل فريق لكرة القدم تابع للكنيسة وبدء

التمارين!

هل أنت من محبي كرة القدم الذين يرغبون في تمثيل كنيستته الأرثوذكسية في البطولة السنوية بين المقاطعات في جميع أنحاء كندا؟ نحن نبحث عن شباب تزيد أعمارهم عن 15 عاماً والذين يرغبون في المشاركة في التصفيات لتشكيل فريق مختلط تنافسي لبطولة هذا العام. والتمارين قد بدأت كل يوم أربعاء في السابعة مساء وكل يوم سبت في السابعة والنصف

على العنوان التالي:

955 Ave de Bois de Boulogne Laval H7N 4G1

لمزيد من المعلومات الاتصال (مساء ويوم الأحد):

514-262-3570 جورج موسى .514-654-1020

Diocese of Ottawa, Eastern Canada, and Upstate New York's



OCTOBER 25-27, 2019

With our Guest Speaker

Father Josiah Trenham

Hosted by St. George Church, Montréal



Please ensure to make your hotel reservation

before September 20th, 2019 at the

Ruby Foos Hotel

7655 Boul Décarie, Montréal QC, H4P 2H2 Tel : 514 731-7707

Ask for your discounted rate under the block **FALL RETREAT**

(\$139 for double occupancy + taxes + \$10 per additional person up to four per room)

<https://doecunyretreat.weebly.com/>

And to register for the Retreat prior to **October 11th, 2019** at:

<https://bit.ly/2GyXuNn>

(The registration fee of \$20 is payable upon arrival)